

A



MM/LD/WG/18/5

الأصل: بالإنكليزية

التاريخ: 13 أغسطس 2020

الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات

الدورة الثامنة عشرة

جنيف، من 12 إلى 16 أكتوبر 2020

دراسة عن الآثار المالية والجدوى التقنية للإدراج التدريجي للغات العربية والصينية والروسية في
نظام مدريد

وثيقة من إعداد المكتب الدولي

أولاً. مقدمة

1. ناقش الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (المشار إليهما فيما يلي بعبارتي "الفريق العامل" و"نظام مدريد")، في دورته السابعة عشرة، التي عُقدت في جنيف في الفترة من 22 إلى 26 يوليو 2019، الوثيقة MM/LD/WG/17/7 Rev. التي عرضت خيارات ممكنة لإدراج لغات جديدة في نظام مدريد، لا سيما الصينية والروسية. كما ناقش الفريق العامل الوثيقة MM/LD/WG/17/10 التي تتضمن اقتراحاً مقدّماً من وفود الجزائر والبحرين ومصر والمغرب وعمان والسودان والجمهورية العربية السورية وتونس بشأن إدخال اللغة العربية في نظام مدريد.

2. وطلب الفريق العامل من المكتب الدولي إعداد دراسة وافية عن الآثار المالية والجدوى التقنية (بما يشمل تقييماً لأدوات الويبو المتاحة حالياً) فيما يتعلق بالإدراج التدريجي للغات العربية والصينية والروسية في نظام مدريد، وموافاته بتلك الدراسة لينظر فيها إبان دورته الثامنة عشرة.

3. وبناءً على طلب الفريق العامل، تناقش هذه الوثيقة الآثار المالية والجدوى التقنية للإدراج التدريجي للغات المذكورة أعلاه، كما تقدم تقييماً لتوافر أدوات نظام مدريد باللغات العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والإسبانية والروسية. وتحتوي هذه الوثيقة أيضاً على اقتراح بشأن إدراج اللغات العربية والصينية والروسية كلغات إيداع.

ثانياً. الآثار المالية والجدوى التقنية

4. عرضت الوثيقة MM/LD/WG/17/7 Rev. خيارات ممكنة لإدراج لغات جديدة، وأوضحت أن الخيارات تزداد تعقيداً بزيادة الخصائص المضافة إليها، كما تترتب على ذلك زيادة في الآثار التشغيلية والمالية. ويورد المرفق الأول للوثيقة الحالية الآثار المالية المترتبة على الإدراج المتزامن للغات العربية والصينية والروسية بالنسبة لكل من الخيارات المذكورة.

5. وستتطلب جميع خيارات التنفيذ استثماراً أولياً قدره 750,000 فرنك سويسري، أي ما يعادل ثلاثة عقود بموجب خدمات المتعاقدين الفرديين لمدة عامين، وذلك لضمان توفر جميع المعلومات والخدمات المعنية باللغات الجديدة المقترحة.

6. وفيما يخص خيار لغة الإيداع فإنه سيتطلب استثماراً أولياً قدره 160,000 فرنك سويسري لإجراء التغييرات اللازمة على أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في المكتب الدولي. فضلاً عن ذلك، يقدر المكتب الدولي أنه لو كان هذا الخيار قد جرى تشغيله في عام 2020، كان من الممكن أن يتكبد المكتب تكاليف تشغيل إضافية تصل إلى 824,426 فرنكاً سويسرياً من جراء الاستعانة بمصادر خارجية لإنجاز أعمال الترجمة ومن جراء عقود خدمات المتعاقدين الفرديين اللازمة لمراقبة جودة هذه الأعمال.

7. وستتطلب خيار لغة المعالجة استثماراً قدره 310,000 فرنك سويسري لإجراء التغييرات اللازمة على أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في المكتب الدولي. ومن المقدر أن تكون التكاليف التشغيلية لهذا الخيار ماثلة لتلك الخاصة بخيار لغة الإيداع.

8. وستتطلب خيارات لغة الإرسال و لغة التبليغ و لغة العمل استثماراً قدره 310,000 فرنك سويسري لإجراء التغييرات اللازمة على أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في المكتب الدولي. ومع ذلك، فإن التكاليف التشغيلية ستكون مختلفة. فالمكتب الدولي يقدر أنه لو كانت الخيارات المذكورة قد جرى تشغيلها في عام 2020، فإنه كان من الممكن أن يتكبد تكاليف تشغيل إضافية تصل إلى 835,989 فرنكاً سويسرياً لخيار لغة الإرسال؛ و 4,671,321 فرنكاً سويسرياً لخيار لغة التبليغ؛ و 19,492,706 فرنكات سويسرية لخيار لغة العمل.

9. ومن ثم فإنه، من المنظور المالي، وبالنظر إلى الإيرادات والنفقات المتوقعة لاتحاد مدريد خلال الشائبة 2020-2021*، لا يُعتبر خيار لغة التبليغ و لغة العمل خيارين معقولين. وفي حين أن التقدم التكنولوجي قد يوفر ترجمة آلية عالية الجودة في المستقبل، إلا أن الأمر سيستغرق وقتاً حتى يكون لهذا التقدم تأثير مالي إيجابي يخفف عبء الترجمة في

* يمكن الاطلاع على الإيرادات والنفقات المتوقعة لاتحاد مدريد خلال الشائبة 2020-2021 من خلال الوثيقة A/59/8 "اقتراح البرنامج والميزانية للشائبة 2021/2020"، الصفحة 173 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/en/a_59/a_59_8.pdf).

المكتب الدولي. فضلاً عن ذلك، نظرًا إلى حالة عدم اليقين الاقتصادي العالمي الحالية، من المستحسن اتباع نهج حذر عندما يتعلق الأمر بزيادة الإنفاق.

10. أما من المنظور التقني، فإن جميع خيارات الإدراج المتزامن للغات العربية والصينية والروسية تعتبر مجدية، ولكن بدرجات تعقيد متفاوتة. ويعتبر خيار لغة الإيداع هو الخيار الأقل تعقيدًا ومشقة. وستتطلب جميع الخيارات الأخرى تغييرات معقدة في أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في المكتب الدولي واستثمارات أكبر.

ثالثًا. تقييم توافر أدوات نظام مدريد

11. يقدم المرفق الثاني من هذه الوثيقة لمحة عامة عن توافر أدوات نظام مدريد ومعلوماته باللغات العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والإسبانية والروسية.

12. وتتوفر المعلومات الأهم، مثل وثائق الفريق العامل وجمعية اتحاد مدريد، والموقع الإلكتروني لنظام مدريد والنصوص القانونية، بجميع اللغات المذكورة. ومع ذلك، فإن قواعد البيانات، فضلاً عن أدوات التصنيف والإيداع والإدارة والتبليغ، متوفرة في الغالب باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية فقط.

13. وكما ذكر سابقًا، سيستثمر المكتب الدولي لضمان إتاحة الخدمات والمعلومات المعنية باللغات الجديدة قبل إدراجها في نظام مدريد. فعلى سبيل المثال، لإدراج لغات إبداع جديدة، سيضمن المكتب الدولي أن تكون واجهة مرصد مدريد وقاعدة البيانات الخاصة بأعضاء نظام مدريد وأدوات الإيداع متوفرة بهذه اللغات.

14. ولا يمكن إدراج لغات جديدة في نظام مدريد قبل أن تتوفر جميع المؤشرات في قاعدة بيانات أداة إدارة السلع والخدمات في نظام مدريد باللغات الجديدة المقترحة. وتحتوي قاعدة بيانات أداة إدارة السلع والخدمات على أكثر من 106,000 مؤشر باللغة الإنكليزية، وهي اللغة التي تتميز بأعلى عدد من المؤشرات. وفي المتوسط، يضيف المكتب الدولي حوالي 500 مؤشر إلى قاعدة بيانات أداة إدارة السلع والخدمات كل شهر. وفي الوقت نفسه، تحتوي قاعدة بيانات أداة إدارة السلع والخدمات على ما يقرب من 26,000 مصطلح باللغة العربية؛ وما يقرب من 34,000 باللغة الصينية؛ وأكثر من 32,000 باللغة الروسية. وسيكون التعاون النشط من الأطراف المتعاقدة المعنية أمرًا ضروريًا لضمان تحديث قاعدة بيانات أداة إدارة السلع والخدمات باللغات المدرجة حديثًا وبقائها محدثة باستمرار.

رابعًا. الطريقة الممكنة للمضي قدماً

15. نظرًا إلى تعقيدات تغيير أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات والآثار المالية المحتملة، يقترح المكتب الدولي - كطريقة ممكنة للمضي قدماً - إدراج اللغات العربية والصينية والروسية كلغات إيداع. وحينئذ سيحتاج المكتب الدولي إلى ما لا يقل عن سنتين لضمان توفر جميع المعلومات والخدمات بجميع اللغات وإدراج التغييرات المطلوبة على أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.

16. فضلاً عن ذلك، يقترح المكتب الدولي أن يخضع هذا الإدراج للمراجعة بعد فترة لا تقل عن خمس سنوات لتقييم أثره التشغيلي والمالي. وبعد هذا التقييم، من الممكن اتخاذ قرار بشأن ما إذا كان ينبغي المضي قدماً نحو خيار لغة المعالجة أو الإرسال.

17. ويعرض المرفق الثالث لهذه الوثيقة التعديلات المطلوب إدخالها على اللائحة التنفيذية لبروتوكول اتفاق مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (المشار إليها فيما يلي باسم "اللائحة التنفيذية") لإدراج اللغات العربية والصينية

والروسية كلغات إبداع. ويُقترح تعديل القاعدة 6(1) من اللائحة التنفيذية لتوفير إمكانية إدراج هذه اللغات كلغات إبداع.

18. ويُقترح أيضًا تعديل البند "3" من القاعدة 6(2) من اللائحة التنفيذية لإلزام المكاتب بإخطار المكتب الدولي بما إذا كانت ترغب في تلقي الإخطارات بالإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية. ولن يكون لهذا التعديل أي آثار عملية لأن جميع المكاتب أخطرت المكتب الدولي بلغة التبليغ الخاصة بها.

19. ويُقترح تعديل البند "4" من القاعدة 6(2) من اللائحة التنفيذية لكي تؤخذ في الحسبان التبليغات المرسلة من المكتب الدولي إلى المودعين وأصحاب التسجيلات الدولية في حالة إبداع الطلب باللغات الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية. وثمة بند جديد - رقم "5" - مقترح إدخاله على القاعدة نفسها لكي تؤخذ في الحسبان التبليغات المرسلة من المكتب الدولي إلى المودعين وأصحاب التسجيلات الدولية عند إبداع الطلب بلغة غير اللغات المذكورة أعلاه.

20. ويُقترح تعديل البند "12" من القاعدة 9(4)(أ) من اللائحة التنفيذية بحيث يشترط أنه، إذا كانت العلامة تتكون كليًا أو جزئيًا من حروف غير الحروف اللاتينية وأرقام غير الأرقام العربية، وكان الطلب الدولي قد أودع بلغة غير اللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية، على مودع الطلب أن يوفر كتابة لهذه الحروف بحروف لاتينية، ويجب أن تتمشي الكتابة بالحروف اللاتينية مع الكتابة الصوتية لواحدة من هذه اللغات، وعلى المودع أن يذكر اللغة المعنية. ومن الممكن أن تتضمن التعليمات الإدارية لتطبيق بروتوكول اتفاق مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات حكمًا مماثلاً بشأن الأسماء المكتوبة بحروف غير الحروف اللاتينية. وقد تشترط التعليمات أيضًا تقديم العناوين بالحروف اللاتينية.

21. ويُقترح إضافة بند جديد - رقم "16" - إلى القاعدة 9(4)(أ) من اللائحة التنفيذية يلزم المودعين بأن يبينوا ما إذا كانوا يرغبون في تلقي التبليغات من المكتب الدولي بالإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية، إذا لم يكن الطلب الدولي مودعًا بإحدى هذه اللغات. وهذه القاعدة الجديدة ستستدعي إجراء تعديلات صغيرة مترتبة عليها في البندين "14" و"15" من القاعدة نفسها.

22. ويُقترح تعديل البند "3" من القاعدة 9(4)(ب) من اللائحة التنفيذية للسماح للمودعين، حيثما أمكن، بتقديم ترجمة للعلامة باللغات العربية والصينية والروسية، بالإضافة إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

23. وأخيرًا، يُقترح أن تدخل التعديلات المقترحة على القاعدتين 6 و9 من اللائحة التنفيذية حيز التنفيذ في موعد لا يتجاوز 1 فبراير 2024.

24. إن الفريق العامل مدعو إلى:

"1" النظر في الاقتراحات المُقدّمة في هذه الوثيقة،

"2" وتوصية جمعية اتحاد مدريد باعتماد التعديلات المقترحة على اللائحة التنفيذية، كما ترد في المرفق الثالث لهذه الوثيقة أو بصيغة معدلة، مع تحديد تاريخ دخولها حيز التنفيذ.

[يلي ذلك المرفق الأول]

المرفق الأول: تكلفة إدراج اللغات العربية والصينية والروسية في نظام مدريد

أولاً. تكاليف الترجمة

1. يستند هذا التقدير إلى توقعات مدتها 5 سنوات بشأن عدد الطلبات الدولية، وهي من إعداد إدارة الاقتصاد وتحليل البيانات في المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو). ويظهر التقدير تكلفة الترجمة الإضافية فيما يتعلق بالإدراج المتزامن للغات العربية والصينية والروسية فقط، وذلك في إطار ممارسة الترجمة غير المباشرة، مع اعتماد اللغة الإنكليزية كلغة وسيطة¹.
2. ومن المرجح أن تستعين مكاتب الجزائر والبحرين ومصر والمغرب وعمان والسودان والجمهورية العربية السورية وتونس باللغة العربية في تقديم الطلبات الدولية وفي التواصل. أما بالنسبة للغة الصينية، فإن مكتب الصين هو المكتب الوحيد الذي يحتمل أن يستخدمها في تقديم الطلبات الدولية وفي التواصل. ومن المرجح أن تستعين مكاتب أرمينيا وأذربيجان وبيلاروسيا وكازاخستان وقيرغيزستان والاتحاد الروسي وطاجيكستان وتركمانستان وأوزبكستان باللغة الروسية في تقديم الطلبات الدولية وفي التواصل.
3. ويفترض التقدير أنه، حيثما أمكن، سيختار المودعون وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب من الأطراف المتعاقدة المختارة التواصل باللغة الجديدة، وهو ما يُرجَّح أن يحدث. وحينئذ، سيكون الأثر المالي لإدراج لغات جديدة كلغات إيداع أو معالجة فوراً لأنه من المرجح أن المودعين من الأطراف المتعاقدة المذكورة أعلاه سوف يودعون باللغات الجديدة بمجرد إتاحة هذا الخيار.
4. وسوف يتراكم الأثر المالي المذكور أعلاه في العام التالي لإدراج اللغات الجديدة كلغات إرسال أو تبليغ أو عمل، لأنه بالرغم من أن المودعين وأصحاب التسجيلات الدولية من الأطراف المتعاقدة المختارة سيودعون الطلبات والالتزامات على الفور باللغات الجديدة، إلا أن المكاتب المعنية سوف تستغرق بعض الوقت لكي ترسل القرارات بهذه اللغات.
5. ويفترض التقدير أنه في عام 2020، كان المكتب الدولي سيقدم 20 في المائة من الكلمات باللغات الجديدة آلياً، دون تدخل بشري، وأن هذه النسبة ستزداد بنسبة 2.5 في المائة كل عام. وكان المكتب الدولي سيستعين بمصادر خارجية لترجمة المؤشرات التي لا يمكن ترجمتها آلياً. وتبلغ رسوم ترجمة الكلمة بين الإنكليزية والعربية 0.28 فرنك سويسري؛ والصينية، 0.157 فرنك سويسري؛ والروسية: 0.23 فرنك سويسري. ويخضع ما نسبته سبعة بالمائة من أعمال الترجمة الخارجية لمراقبة الجودة بواسطة مترجم داخلي في الويبو.
6. ويمكن أن تؤثر عدة عوامل خارجية على هذا التقدير، على سبيل المثال، احتمالية استعانة المودعين بالمؤشرات الموجودة في قاعدة بيانات أداة إدارة السلع والخدمات في نظام مدريد أو عزوفهم عنها، أو حدوث تأثير إيجابي على اتجاهات الإيداع بعد إدراج لغات جديدة، أو انضمام أطراف متعاقدة من التي يُحتمل أن تتواصل بلغة من اللغات الجديدة.

¹ نوقشت الآثار المترتبة على إدراج ممارسة الترجمة غير المباشرة في الوثيقة MM/LD/WG/17/7 Rev. المعنونة "خيارات ممكنة لإدراج لغات جديدة في نظام

مدريد"، الفقرات من 35 إلى 44

(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/en/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_7_rev.pdf).

(ألف) لغة الإيداع أو المعالجة²

7. ستكون لخيارى لغة الإيداع ولغة المعالجة الآثار نفسها المترتبة على تكلفة الترجمة. ومع ذلك، فإن خيار لغة المعالجة ستكون له آثار أعلى على تكلفة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات. يرجى ملاحظة ما يلي.
8. فى كل من خيارى لغة الإيداع ولغة المعالجة، يمكن لمكتب المنشأ أن يسمح للمودعين بإيداع الطلبات الدولية باللغات الجديدة.
9. وفى خيار لغة الإيداع، سيتواصل المكتب الدولي مع المودع وصاحب التسجيل الدولي باللغات الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية، بناءً على طلبها.
10. وفى المقابل، فى خيار لغة المعالجة، يمكن للمكتب الدولي أن يتواصل مع المودع ومكتب المنشأ بلغة الطلب الدولي.
11. وبمجرد تسجيل العلامة، ستظل إدارة التسجيل الدولي الناجم عن الطلب باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

السنة	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)
2020	449,426	39
2021	452,361	39
2022	458,682	40
2023	463,134	40
2024	466,553	40

² يتوفر مزيد من المعلومات حول خيارات إدراج لغات جديدة فى الوثيقة MM/LD/WG/17/7 Rev. المعنونة "خيارات ممكنة لإدراج لغات جديدة فى نظام مدريد"، الفقرات من 45 إلى 71
(https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/en/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_7_rev.pdf).

(باء) لغة الإرسال

12. في خيار لغة الإرسال، يجوز أن يسمح مكتب المنشأ للمودعين بإيداع الطلبات الدولية باللغات الجديدة، وسيتواصل المكتب الدولي معهم بهذه اللغة.

13. وبمجرد تسجيل العلامة، يجوز للمودعين الذين أودعوا بلغة جديدة أن يقدموا الالتماسات إلى المكتب الدولي فيما يتعلق بالتسجيل الدولي الناجم عن الطلب بهذه اللغة الجديدة.

14. ويجوز لمكاتب الأطراف المتعاقدة المعينة أن تختار تلقي الإخطارات من المكتب الدولي بلغة الطلب الدولي، إذا كان الطلب مودعاً بلغة جديدة، وإرسال القرارات بهذه اللغة بالنسبة للتسجيلات الدولية المعنية فقط.

15. وسيستمر تطبيق النظام الثلاثي اللغات الحالي في جميع الحالات الأخرى.

السنة	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)
2020	460,989	40
2021	463,999	40
2022	470,440	41
2023	474,989	41
2024	478,468	41

(جيم) لغة التبليغ

16. في خيار لغة التبليغ، يجوز للمودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب المتواصل مع المكتب الدولي وطلب تلقي التبليغات منه بأي لغة، بما في ذلك اللغات الجديدة.

17. ولن يترجم المكتب الدولي إلى اللغات الجديدة إلا عند الضرورة للتواصل مع المودع أو صاحب التسجيل الدولي أو المكتب.

18. وسيستمر تطبيق النظام الثلاثي اللغات الحالي في جميع الحالات الأخرى.

السنة	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)
2020	4,496,321	428
2021	4,525,687	431
2022	4,572,627	436
2023	4,609,263	439
2024	4,632,450	441

(دال) لغة العمل

19. في خيار لغة العمل، يجوز للمودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب المتواصل مع المكتب الدولي وطلب تلقي التبليغات منه بأي لغة، بما في ذلك اللغات الجديدة.

20. وسيجري المكتب الدولي الترجمات اللازمة لأغراض التقييم والنشر والإخطار بجميع اللغات، بما في ذلك اللغات الجديدة.

السنة	تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية (بالفرنك السويسري)	مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل)
2020	18,367,706	1,556
2021	18,487,670	1,567
2022	18,678,329	1,583

1,596	18,830,204	2023
1,604	18,925,383	2024

ثانياً. الآثار المترتبة على الموارد البشرية

21. لن يؤثر إدراج لغات جديدة بشكل مباشر على عدد الفاحصين المطلوبين لمعالجة الطلبات الدولية والتماسات التدوين والتبليغات من المكاتب، فعدد الفاحصين المطلوبين منوط بعدد المعاملات، بغض النظر عن اللغة التي تُعالج بها.

22. ولا يتأتى للمكتب الدولي أن يدرج لغات جديدة في نظام مدريد دون امتلاكه المهارات اللازمة للترجمة من هذه اللغات إلى الإنكليزية ومراقبة جودة أعمال الترجمة التي تُسند إلى مصادر خارجية.

23. ومن ثم، فإنه بعد اعتماد إدراج اللغات الجديدة، سيُعين المكتب الدولي ثلاثة مترجمين، بموجب عقود خدمات المتعاقدين الفرديين، لضمان إتاحة جميع المعلومات والخدمات المعنية باللغات الجديدة. وبمجرد بدء العمل على إدراج اللغات الجديدة، ستترجم هذه الموارد البشرية أو تراقب جودة أعمال الترجمة المُسندة إلى مصادر خارجية.

24. وفيما يخص خيارات لغة الإيداع ولغة المعالجة ولغة الإرسال ولغة التبليغ، بوسع مترجم واحد أن يتحمل عبء أعمال مراقبة الجودة لكل لغة جديدة. أما في حالة لغة العمل، سيلزم لكل لغة جديدة ثلاثة مترجمين. وقد يكلف إبرام عقد بموجب خدمات المتعاقدين الفرديين مع مترجم من المستوى ف-1 أو ف-4 ما بين 100,000 و150,000 فرنك سويسري في السنة، بحسب الخبرة. ونحن نقدر أن كل عقد بموجب خدمات المتعاقدين الفرديين سيتطلب استثماراً يقارب 125,000 فرنك سويسري سنوياً.

25. ويمتلك المكتب الدولي، ولا سيما سجل مدريد موارد بشرية متقنة للغات الجديدة المقترحة. فضلاً عن ذلك، من شأن اتباع نهج تدريجي لإدراج لغات جديدة أن يضمن توفير الوقت لسجل مدريد لتعزيز قدرته اللغوية في جميع مجالاته، عندما تصبح الوظائف متاحة.

ثالثاً. التحديات المطلوبة على صعيد تكنولوجيا المعلومات والاتصالات لإدراج لغات جديدة في نظام مدريد

(ألف) بالنسبة لخيار لغة الإيداع

26. يحتمل تحديث خدمة الإيداع الإلكتروني في نظام مدريد وخدمة التواصل الإلكتروني في نظام مدريد للسماح بالإيداع بلغات جديدة تبعاً للمكاتب التي تستخدمها؛ واتباع الترجمة الأولية كخطوة جديدة في سير العمل بشأن الطلب؛ وتحديث أنظمة الاستعلامات لعرض اللغة الجديدة؛ وتحديث أنظمة النشر لتجاهل اللغات الجديدة.

27. وستتطلب التحديثات اللازمة لإدراج لغات إيداع جديدة استثماراً قدره 160,000 فرنك سويسري تقريباً.

(باء) بالنسبة لخيار لغة المعالجة

28. يحتمل تحديث خدمة الإيداع الإلكتروني في نظام مدريد وخدمة التواصل الإلكتروني في نظام مدريد للسماح بالإيداع بلغات جديدة تبعا للمكاتب التي تستخدمها؛ وتحديث أنظمة فحص الطلبات والاستعلام لعرض اللغة الجديدة؛ وتحديث أداة التصنيف الداخلية ("شجرة الكريساس") لدعم اللغة الجديدة؛ وترجمة جميع الرسائل المتعلقة بمخالفات الطلب إلى اللغة الجديدة وإجراء الاختبارات؛ وتعديل عمليات الترجمة لإضافة خطوة الترجمة من اللغة الجديدة إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية والعكس؛ وتحديث أنظمة النشر لتجاهل اللغات الجديدة.

(جيم) بالنسبة لجميع الخيارات الأخرى

29. يحتمل تحديث خدمة الإيداع الإلكتروني في نظام مدريد وخدمة التواصل الإلكتروني في نظام مدريد للسماح بالإيداع بلغات جديدة تبعا للمكاتب التي تستخدمها؛ وتحديث جميع أنظمة الفحص والاستعلام لعرض اللغة الجديدة؛ وتحديث أداة التصنيف الداخلية ("شجرة الكريساس") لدعم اللغة الجديدة؛ وترجمة رسائل المخالفات فيما يخص جميع المعاملات إلى اللغة الجديدة وإجراء الاختبارات؛ وتعديل عمليات الترجمة لإضافة خطوة للترجمة من اللغة الجديدة إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية والعكس؛ وتحديث أنظمة النشر لمعالجة اللغات الجديدة؛ وتحديث أدوات الويب لمعالجة اللغة الجديدة والتحقق من صحتها عند استخدامها.

30. وستتطلب التحديثات اللازمة لإدراج لغات جديدة كلغات معالجة أو إرسال أو تبليغ أو عمل استثمارًا قدره 310,000 فرنك سويسري تقريبًا.

[يلي ذلك المرفق الثاني]

المرفق الثاني: تقييم توافر أدوات نظام مدريد باللغات العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والإسبانية والروسية

الأدوات	العربية	الصينية	الإنكليزية	الفرنسية	الإسبانية	الروسية
قواعد البيانات						
(1) قاعدة بيانات "المادة 6 (ثالثًا) إكسبرس"			X	X	X	
(2) قاعدة البيانات العالمية لأدوات التوسيم			X	X	X	
(3) مرصد مدريد			X	X	X	
(4) قاعدة بيانات الأعضاء ¹			X	X	X	
أدوات التصنيف						
(5) تصنيف نيس ²			X	X	X	
(6) أداة إدارة السلع والخدمات في نظام مدريد ³	X	X	X	X	X	X
(7) تصنيف فيينا			X	X		
أدوات الإيداع						
(8) خدمة الإيداع الإلكتروني			X	X	X	X
(9) حاسبة الرسوم			X	X	X	
(10) محاكي الطلبات الدولية			X	X	X	
أدوات الإدارة						
(11) أداة إدارة المحفظات في نظام مدريد			X	X	X	
(12) خدمة التجديد الإلكتروني			X	X	X	
(13) خدمة التعيين الإلكتروني اللاحق			X	X	X	
(14) خدمة التسديد الإلكتروني			X	X	X	
أدوات التبليغ						

¹ متاحة باللغة الإنكليزية بنسبة مائة في المائة؛ و30.9 في المائة بالفرنسية؛ و7.5 في المائة بالإسبانية.

² النسخة الإلكترونية من تصنيف نيس متاحة باللغتين الإنكليزية والفرنسية (<https://www.wipo.int/classifications/nice/nclpub/en/fr/>). وتتوفر جميع الملفات الرئيسية المستخدمة لإنشاء النسخة الإلكترونية من تصنيف نيس (وملفات أخرى بتنسيق Excel و Word و PDF) للتنزيل باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

³ 25,440 مؤشرًا باللغة العربية؛ و33,753 باللغة لصينية؛ و106,223 باللغة الإنكليزية؛ و68,917 باللغة الفرنسية؛ و66,088 باللغة الإسبانية؛ و32,890 باللغة الروسية.

الأدوات	العربية	الصينية	الإنكليزية	الفرنسية	الإسبانية	الروسية
(15) بوابة مكاتب نظام مدريد			X	X	X	
(16) خدمة الاتصال بمدريد			X	X	X	
المعلومات والمنشورات						
(17) المذكرات الإعلامية (القانونية)			X	X	X	
(18) إخطارات بروتوكول مدريد (الانضمام)			X	X		
(19) إخطارات مدريد (نشرة إخبارية)			X	X	X	
(20) وثائق جمعية اتحاد مدريد	X	X	X	X	X	X
(21) الموقع الإلكتروني لنظام مدريد (محتوى عام) ⁴	X	X	X	X	X	X
(22) مقاطع الفيديو التعليمية (مقاطع إرشادية) ⁵	X	X	X	X	X	X
(23) جريدة الويبو			X	X	X	
(24) بوابة الويبو للملكية الفكرية	X	X	X	X	X	X
(25) منشور الويبو رقم 20/207 (النصوص القانونية)	X	X	X	X	X	X
(26) وثائق الفريق العامل	X	X	X	X	X	X

[يلي ذلك المرفق الثالث]

⁴ متاح باللغات الإنجليزية والفرنسية والإسبانية بنسبة مائة في المائة؛ و متاح بنسبة 95 في المائة باللغات العربية والصينية والروسية.

⁵ النسخة الإنجليزية متوفرة مع ترجمة باللغات العربية والصينية والفرنسية والإسبانية والروسية.

المرفق الثالث: التعديلات المقترحة على اللائحة التنفيذية لبروتوكول اتفاق مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات اللائحة التنفيذية لبروتوكول اتفاق مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات

نافذة اعتباراً من 1 فبراير 2020

الفصل الأول أحكام عامة

[...]

القاعدة 6

لغات العمل

(1) [الطلب الدولي] يجب تحرير الطلب الدولي بالإسبانية أو الإنكليزية أو الروسية أو الصينية أو العربية أو الفرنسية حسب ما يقرره مكتب المنشأ، علماً بأنه يجوز لمكتب المنشأ أن ~~يختار المودعين بين الإسبانية والإنكليزية والفرنسية~~ يسمح للمودعين بالإيداع بأية لغة من هذه اللغات.

(2) [التبليغات خلاف الطلب الدولي] مع مراعاة أحكام القاعدة 17(2) "5" و(3)، كل تبليغ يتعلق بطلب دولي أو بتسجيل دولي، يجب أن يحزّر:

"1" بالإسبانية أو الإنكليزية أو الفرنسية، إذا أرسل المودع أو صاحب التسجيل الدولي أو أي مكتب هذا التبليغ إلى المكتب الدولي؛

"2" باللغة المطبقة بناء على القاعدة 7(2)، إذا تمثل التبليغ في الإعلان عن النية على استعمال العلامة المرفقة بالطلب الدولي بناء على القاعدة 9(5) (و)، أو المرفقة بالتعيين اللاحق بناء على القاعدة 24(3) (ب) "1"؛

"3" ~~باللغة التي حزّر بها الطلب الدولي، إذا كان التبليغ إخطاراً أرسله المكتب الدولي إلى مكتب ما، باللغة الإسبانية أو الإنكليزية أو الفرنسية، ما لم يكن هذا حسب ما أخطر المكتب قد أخطر المعني المكتب الدولي بأن كل إخطار من ذلك القبيل يجب أن يكون محزراً بالإسبانية أو أن يكون محزراً بالإنكليزية أو أن يكون محزراً بالفرنسية.~~ وإذا كان الإخطار المرسل من المكتب الدولي يتعلق بتدوين تسجيل دولي في السجل الدولي، فإنه يجب أن يوضح اللغة التي تسلم بها المكتب الدولي الطلب الدولي المعني؛

"4" باللغة التي حزر بها الطلب الدولي، إذا كان الطلب الدولي مودعاً باللغة الإسبانية أو الإنكليزية أو الفرنسية وكان التبليغ إخطاراً أرسله المكتب الدولي إلى المودع أو إلى صاحب التسجيل الدولي، ما لم يوضح هذا المودع أو صاحب التسجيل الدولي أنه يرغب في تسلم كل هذه الإخطارات بالإسبانية أو تسلمها بالإنكليزية أو تسلمها بالفرنسية ~~ياحدى هذه اللغات.~~

"5" باللغة الإسبانية أو الإنكليزية أو الفرنسية، حسب ما أشار المودع أو صاحب التسجيل الدولي، إذا كان الطلب الدولي مودعاً بأية لغة أخرى وكان التبليغ إخطاراً أرسله المكتب الدولي إلى المودع أو صاحب التسجيل الدولي.

[...]

الفصل الثاني الطلب الدولي

[...]

القاعدة 9 الشروط المتعلقة بالطلب الدولي

[...]

(4) [مضمون الطلب الدولي]

(أ) يجب أن يتضمن الطلب الدولي أو يبين فيه ما يلي:

[...]

"12" إذا كانت العلامة تتكون كلياً أو جزئياً من حروف غير الحروف اللاتينية أو من أرقام غير الأرقام العربية أو الرومانية، كتابة هذه الحروف بحروف لاتينية أو كتابة هذه الأرقام بأرقام عربية. ويجب أن تتمشى الكتابة بالحروف اللاتينية مع الكتابة الصوتية للغة الطلب الدولي أو إذا كان الطلب مودعاً بلغة غير الإسبانية أو الإنكليزية أو الفرنسية، يجب أن تتمشى الكتابة بالحروف اللاتينية مع الكتابة الصوتية لإحدى هذه اللغات، مع بيان اللغة المعنية،

[...]

"14" مبلغ الرسوم المدفوعة وطريقة الدفع، أو تعليمات لاقطاع مبلغ الرسوم المطلوبة من حساب مفتوح لدى المكتب الدولي، وتحديد هوية الطرف الذي أجرى الدفع أو أصدر التعليمات،

"15" الأطراف المتعاقدة المعنية-.

"16" بيان ما إذا كان المودع يرغب في تلقي جميع التبليغات المرسله من المكتب الدولي بالإسبانية أو الإنكليزية أو الفرنسية، إذا كان الطلب الدولي مودعاً بأية لغة غير هذه اللغات.

(ب) يجوز أن يتضمن الطلب الدولي أيضاً ما يلي:

[...]

"3" إذا كانت العلامة تتكون كلياً أو جزئياً من كلمة واحدة أو أكثر يمكن ترجمتها، ترجمة لهذه الكلمة أو لهذه الكلمات بالإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية أو بأية لغة أو لغتين أكثر من هذه اللغات؛

[...]

[...]

[نهاية المرفق الثالث والوثيقة]